

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231711>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

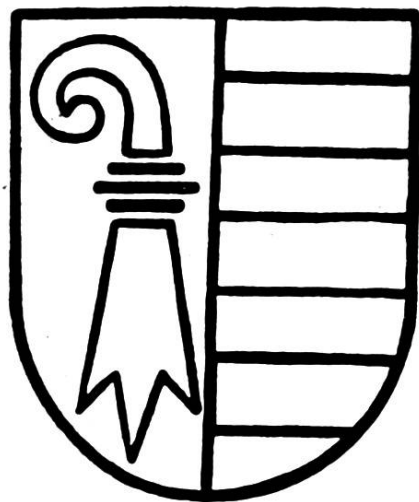
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes



## Enne gaidgeure (Raicontatte)

*Patois du Clos-du-Doubs*

In yundi le maitin que ci Tonnelé airait in càre, Dôs les Foyies, èl aivaît les grillas. E râté tot d'in còp ses bues à moitan d'enne roue et peus se boté ai creupeta dedains : « Qué vie d'enfie que cetée di paysain ! » qu'èl allé dire tot d'in còp.

Le Peut, que péssaît droit pai li, l'ôyé et l'ai bouédjé. El aivaît pairié d'aivô lai Peute qu'è vœulaît contenté, c't'année-li, un de ces gronsenous de paysains que piaignant aidé. E prenié les mainnevelles de lai tchairrue et en ren de temps le càre ât aivu virie, hèrtchie, bon ai voingnie.

— At-ce te ne veux pe être aïje mitenaint, Tonnelé ? qu'è dièt â paiysain.

— Le touennerre me breulé ! Ç'ât de lai belle ôvraidge. Mains nôs ains aiveu le sa, l'année péssée, v'ât-ce qu'i veux pouyé trovê de lai voingne ?

Le temps de dire « Amenne ! » le diaïle aivaît in saitchat pendu devant lu et se boté ai voingnie le pus bé tremi qu'an euche encoué djemaïs aivu vu.

— T'és aïje mitenaint, Tonnelé ?

— I crais prou qu'i le seus. Mains s'è vînt gralê, voichê pai l'ouère ?

— Tïns, voili doux soillats ai tiœuvêche, unne piein de pieudje, et l'âtre de bé temps. Te veux pouyé aivoi ai vaulentè des soroillies o des bruès. Te veux mouennê le temps cman te vouérés.

Djemaïs on ne voyon enne che bouenne année. Les antchétrons des dyenies répaïjenne de biê, d'ouïrdge, de boidge, d'avouenne, de soile, de pois, de pommes de quoitчерas. Des tchamps feune bïn gralê, voichê, o bïn rœugyie pai les raites, mains nian pe ces di Tonnelé.

Le Peut le venié vouère an lai Saint-Maitchin :

— I tiudôs te trovê bïnhèvuroux, qu'è yi dié, et peus te fais in peut tchouéré.

— C'ât bïn aïjie ai dire. E y é trop de tot, ren se ne vend, mon biê ne vât pe in pat de coucou.

Le Peut aivaît predju sai gaidgeure.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

*recueillis par Jules Surdez (Suite)*

*Sains les tchevâx, les ânes serînt montès pai les chires :* Sans les chevaux, les ânes seraient montés par les sires (seigneurs, riches, gens aisés, gros bonnets).

*Cetu que tînt l'aindyiye fai lai quoue ne l'é pe encoué dains lai tiaisse :* Celui qui tient l'anguille par la queue ne l'a pas encore dans la poêle.

*Les tchairitès ne sont pe tutes de pain :* Les charités ne sont pas toutes de pain.

*E y en é k'aint le etoupet â diaïle, d'aivô le yôtre :* D'aucuns ont le toupet « au diable », avec le leur. (Ils sont exagérément effrontés.)